

Abstract

The objective of this paper is to create a corpus of translations of Czech literature published in the form of book in Mexico until 2019 included and to describe how they were received. The aim of the paper is to answer questions about *which* Czech literature was published in Mexico, *when* and *where* it was translated, and *who* originated the translations. The theoretical part of the paper presents Czech-Mexican relations as they evolved in the sociocultural polysystem of the 20th century. The paper further uses the theoretical framework of the praxeology of translation and the translator's role, it explains the phenomenon of direct and indirect translation, it discusses the importance of paratexts for the study of translations, it explains the specificity of producing translations for the Spanish-speaking countries as well as it outlines the issue of translating from small cultures. Historiographical research, paratextual discourse analysis and oral history were used as the methodological core of this paper. Using these methods, the paper presents a corpus of 39 translated Czech literary works published in Mexico, including "imported" translations and re-editions, supplying comprehensive details on every one of them. At the end, the paper updates the corpus of Mexican literature translated into Czech aiming to explain the evolution of Czech-Mexican and Mexican-Czech translations from a diachronic, literary-genre and translation studies point of view in connection with the translation and publishing processes.

Key words: Mexico, Czech literature, translation into Spanish, paratext, interview